

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное учреждение  
высшего профессионального образования  
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"  
Отделение Высшая школа иностранных языков и перевода



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной деятельности КФУ

Проф. Таюрский Д.А.





\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

*подписано электронно-цифровой подписью*

**Программа дисциплины**  
Курсовая работа по направлению Б1.Б.31

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (испанский и второй иностранный (английский) языки)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

**Автор(ы):**

Поморцева Н.П.

**Рецензент(ы):**

Сабирова Д.Р.

**СОГЛАСОВАНО:**

Заведующий(ая) кафедрой: Сабирова Д. Р.

Протокол заседания кафедры No \_\_\_\_ от " \_\_\_\_ " \_\_\_\_\_ 201\_\_ г

Учебно-методическая комиссия Института международных отношений, истории и востоковедения (отделение Высшая школа иностранных языков и перевода):

Протокол заседания УМК No \_\_\_\_ от " \_\_\_\_ " \_\_\_\_\_ 201\_\_ г

Регистрационный No 98044618

Казань  
2018

## Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Поморцева Н.П. Кафедра европейских языков и культур отделение Высшая школа иностранных языков и перевода , Nadezhda.Pomorceva@kpfu.ru

### 1. Цели освоения дисциплины

Целями освоения дисциплины 'Курсовая работа по направлению' являются повышение уровня подготовки бакалавров посредством освоения ими в процессе обучения методов, приемов и навыков выполнения научно-исследовательских работ, развития их творческих способностей, самостоятельности, инициативы в учебе и будущей деятельности. Умение организовать и спланировать научную работу, организовать поиск необходимой информации, научиться управлять процессом научного творчества, используя различные приёмы - главное предназначение работы.

### 2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б1.Б.31 Дисциплины (модули)" основной образовательной программы 45.03.02 Лингвистика и относится к базовой (обще профессиональной) части. Осваивается на курсах, семестры.

Данная учебная дисциплина "Курсовая работа по направлению" включена в раздел Б1.В.ОД.7 основной образовательной программы 45.03.02 Лингвистика и относится к обязательным дисциплинам Вариативной части программы подготовки бакалавров Лингвистики.. Осваивается на 2-3 курсе в 3-6 семестре и направлена на совершенствование обще- профессиональной и научно-методической подготовки бакалавров лингвистики

### 3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-23 (профессиональные компетенции)	способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ПК-23);
ПК-24 (профессиональные компетенции)	способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ПК-24);
ПК-25 (профессиональные компетенции)	владением основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой (ПК-25);
ПК-26 (профессиональные компетенции)	владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ПК-26);
ПК-27 (профессиональные компетенции)	способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования (ПК-27).

В результате освоения дисциплины студент:

4. должен демонстрировать способность и готовность:

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

- принципы научной методологии и специфику научного исследования; специфику методов сбора теоретических и эмпирических данных и их обработки; общую методологию, методику, логику и планирование научных исследований в сфере управления персоналом; формы предъявления результатов научного исследования; социальную значимость будущей профессиональной деятельности

2. должен уметь:

организовывать процесс обучения в современном поликультурном школьном сообществе на основе общечеловеческих ценностей, учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме.

3. должен владеть:

- навыками преодоления конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации в современном поликультурном школьном сообществе.

4. должен демонстрировать способность и готовность:

- к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, к проявлению уважения к людям, готовностью нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений

#### 4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины .

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

#### 4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

##### Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	

1.	Тема 1. Подготовка плана курсовой работы. Составление библиографического списка по теме курсовой работы. Написание первой теоретической части						
----	---	--	--	--	--	--	--

работы. Написание введения к курсовой работе

3	1-18	0	0	0	Курсовая работа по дисциплине
---	------	---	---	---	-------------------------------

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
2.	Тема 2. написание второй практической части курсовой работы. Апробация результатов работы на Ежегодной конференции студентов КФУ иди других тематических студенческих конференциях. Оформление и редактирование текста курсовой работы и приложений (при наличии). Подготовка текста выступления и презентации для защиты курсовой работы	4	1-18	0	0	0	Презентация Курсовая работа по дисциплине
3.	Тема 3. Подготовка плана курсовой работы. Составление библиографического списка по теме курсовой работы. Написание первой теоретической части работы. Написание введения к курсовой работе	5	1-18	0	0	0	Курсовая работа по дисциплине

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
4.	Тема 4. написание второй практической части курсовой работы. Апробация результатов работы на Ежегодной конференции студентов КФУ иди других тематических студенческих конференциях. Оформление и редактирование текста курсовой работы и приложений (при наличии). Подготовка текста выступления и презентации для защиты курсовой работы	6	1-18	0	0	0	Презентация Курсовая работа по дисциплине
	Тема . Итоговая форма контроля	4		0	0	0	Зачет
	Тема . Итоговая форма контроля	6		0	0	0	Зачет
	Итого			0	0	0	

#### 4.2 Содержание дисциплины

Аудиторная нагрузка по учебному плану не предусмотрена

#### 4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Подготовка плана курсовой работы. Составление библиографического списка по теме курсовой работы. Написание первой теоретической части работы. Написание введения к курсовой работе	3	1-18	подготовка к курсовой работе по дисциплине	16	Курсовая работа по дисциплине

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
2.	Тема 2. написание второй практической части курсовой работы. Апробация результатов работы на Ежегодной конференции студентов КФУ иди других тематических студенческих конференциях. Оформление и редактирование текста курсовой работы и приложений (при наличии). Подготовка текста выступления и презентации для защиты курсовой работы	4	1-18	подготовка к курсовой работе по дисциплине	16	Курсовая работа по дисциплине
3.	Тема 3. Подготовка плана курсовой работы. Составление библиографического списка по теме курсовой работы. Написание первой теоретической части работы. Написание введения к курсовой работе	5	1-18	подготовка к курсовой работе по дисциплине	16	Курсовая работа по дисциплине
4.	Тема 4. написание второй практической части курсовой работы. Апробация результатов работы на Ежегодной конференции студентов КФУ иди других тематических студенческих конференциях. Оформление и редактирование текста курсовой работы и приложений (при наличии). Подготовка текста выступления и презентации для защиты курсовой работы	6	1-18	подготовка к курсовой работе по дисциплине	16	Курсовая работа по дисциплине
	Итого				64	



## **5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения**

Рекомендуемые образовательные технологии: самостоятельная работа студентов.

Для организации самостоятельной работы рекомендуется использование активных и интерактивных форм занятий в сочетании с внеаудиторной работой. Рекомендуется использование иллюстративного материала (текстовой, графической и цифровой информации), мультимедийных форм презентаций, также рекомендуется подготовка и проведение деловых игр.

## **6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов**

### **Тема 1. Подготовка плана курсовой работы. Составление библиографического списка по теме курсовой работы. Написание первой теоретической части работы. Написание введения к курсовой работе**

Курсовая работа по дисциплине , примерные вопросы:

Подготовка плана курсовой работы. Составление библиографического списка по теме курсовой работы. Написание первой теоретической части работы. Написание введения к курсовой работе  
Примерные темы курсовых работ на 2 курсе: 1. Роль и место фоновых знаний в подготовке переводчика (на материале новостных сюжетов BBC) 2. Современный образ (лингвистический портрет) британской королевской семьи (Елизаветы II) (на материале электронных версий the Times, the Guardian, the Sun) 3. Роль и место библизмов в языке современной британской прессы (на материале электронных версий the Times, the Guardian, the Sun) 4. Имагологические (Стереотипные) представления о британцах, русских, ?.(любая нация на выбор) друг о друге (на материале международных анекдотов) 5. Роль и место английского языка в странах Латинской Америки (любая страна на выбор) 6. Грамматические особенности языка современной британской прессы (на материале электронных версий the Times, the Guardian, the Sun) 7. Стереотипный лингво-культурологический портрет Англии и англичан (на материале книги Kate Fox Watching the English) 8. Роль и место лингвострановедческих знаний в подготовке переводчика (на материале ЭОР ?Лингвострановедение Великобритании?) 9. Английские заимствования в русском языке косметической индустрии (на материале текстов женских журналов). 10. Русские заимствования в языке современной британской прессы (на материале электронных версий the Times, the Guardian, the Sun) 11. Грамматические особенности современного Standard English (на материале Queen?s Christmas Speech) 12. Стереотипные представления об образах животных в русских, английских и ?(на выбор студента) народных сказках.

### **Тема 2. написание второй практической части курсовой работы. Аprobация результатов работы на Ежегодной конференции студентов КФУ иди других тематических студенческих конференциях. Оформление и редактирование текста курсовой работы и приложений ( при наличии). Подготовка текста выступления и презентации для защиты курсовой работы**

Курсовая работа по дисциплине , примерные вопросы:

написание второй практической части курсовой работы. Аprobация результатов работы на Ежегодной конференции студентов КФУ иди других тематических студенческих конференциях. Оформление и редактирование текста курсовой работы и приложений ( при наличии). Подготовка текста выступления и презентации для защиты курсовой работы

### **Тема 3. Подготовка плана курсовой работы. Составление библиографического списка по теме курсовой работы. Написание первой теоретической части работы. Написание введения к курсовой работе**

Курсовая работа по дисциплине , примерные вопросы:

подготовка плана курсовой работы. Составление библиографического списка по теме курсовой работы. Написание первой теоретической части работы. Написание введения к курсовой работе Примерные темы курсовых работ на 3 курсе: 1. Политическая речь в лингвопереводческом аспекте (на материале иннаугурационных речей президентов России и США) 2. Особенности перевода на русский язык правовой документации Европейского союза и ООН 3. Иностранские слова в публицистических англоязычных текстах и способы их передачи на русский язык (на примере газет и журналов Великобритании, США, Австралии) 4. Культурологическая терминология в лингвопереводческом аспекте (на примере путеводителей по достопримечательностям Великобритании и Татарстана) 5. Роль неологизмов в современной песенной лирике и способы их перевода на русский язык (на примере текстов песен популярных певцов 2010-х гг.)

**Тема 4. написание второй практической части курсовой работы. Апробация результатов работы на Ежегодной конференции студентов КФУ иди других тематических студенческих конференциях. Оформление и редактирование текста курсовой работы и приложений ( при наличии). Подготовка текста выступления и презентации для защиты курсовой работы**

Курсовая работа по дисциплине , примерные вопросы:

написание второй практической части курсовой работы. Апробация результатов работы на Ежегодной конференции студентов КФУ иди других тематических студенческих конференциях. Оформление и редактирование текста курсовой работы и приложений ( при наличии). Подготовка текста выступления и презентации для защиты курсовой работы

**Тема . Итоговая форма контроля**

**Тема . Итоговая форма контроля**

Примерные вопросы к :

Выступление с докладом и презентацией результатов своей курсовой работы на защите курсовой работы.

Примерные темы на 2 курсе:

Заемствования во французском языке как отражение межкультурных взаимодействий

Заемствования из арабского языка в современном французском языке

Англицизмы и их место в современном французском языке

Французские заимствования в английском языке

Английские заимствования во французской молодежной лексике

Язык французской молодежи и его влияние на состояние современного французского языка

Происхождение и особенности французского Интернет-сленга

Заемствования как способ развития и обогащения словарного состава французского языка

Неологизмы англоязычного происхождения в современном французском языке

Основные источники заимствования в современном французском языке

Примерные темы на 3 курсе:

. Метафора в современной англоязычной экономической публицистике и способы ее перевода на русский язык (на материале?)

2. Особенности перевода терминов в сфере дизайна одежды и моды XX-XXI веков (на материале английского и русского языков)

3. Особенности перевода религиозных текстов на английский и русский языки (на примере Корана)

4. Способы перевода просторечия в художественном тексте (на примере?.)

## 7.1. Основная литература:

1. Организация научно-исследовательской работы студентов (магистров): Учебное пособие / В.В. Кукушкина. - М.: ИНФРА-М, 2011. - 265 с.: 60x90 1/16. - (Высшее образование). (переплет) ISBN 978-5-16-004167-4. Источник: <http://znanium.com/bookread2.php?book=207592>

2. Гелецкий, В. М. Реферативные, курсовые и выпускные квалификационные работы [Электронный ресурс] : учеб.-метод. пособие / В. М. Гелецкий. - 2-е изд., перераб. и доп. - Красноярск: Сибирский федеральный университет, 2011. - 152 с. - ISBN 978-5-7638-2190-1. Источники: <http://znanium.com/bookread2.php?book=443230>
3. Кузнецов И. Н. Рефераты, курсовые и дипломные работы. Методика подготовки и оформления. Москва Издательско-торговая корпорация 'Дашков и К' (2013) Онлайн ссылка: <http://znanium.com/go.php?id=415062>

## 7.2. Дополнительная литература:

1. Каблуков Е. В. Курсовая работа по русскому языку: Учебно-методическое пособие / Каблуков Е.В., Ильина О.В., - 2-е изд., стер. - М.:Флинта, Изд-во Урал. ун-та, 2017. - 78 с. ISBN 978-5-9765-3116-1 <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=947665>
2. Орехова Т. Ф. Подготовка курсовых и дипломных работ по педагогическим наукам [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Т. Ф. Орехова, Н. Ф. Ганцен. - 4-е изд., стереотип. - М. : ФЛИНТА, 2011. - 139 с. - ISBN 978-5-9765-1212-2. <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=409672>
3. Бушенева, Ю. И. Как правильно написать реферат, курсовую и дипломную работы / Ю. И. Бушенева. - М.: Издательско-торговая корпорация 'Дашков и К-', 2013. - 140 с. ISBN 978-5-394-02185-5. <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=415294>

## 7.3. Интернет-ресурсы:

- Гост оформление списка литературы - [http://referatwork.ru/spisok\\_literaturi/oformlenie\\_spiska\\_literaturi\\_gost\\_7-1-2003\\_7-0-5-2008\\_2014.html](http://referatwork.ru/spisok_literaturi/oformlenie_spiska_literaturi_gost_7-1-2003_7-0-5-2008_2014.html)
- БИБЛИОГРАФИЧЕСКАЯ ССЫЛКА - [http://ispu.ru/files/gost\\_P\\_7\\_0\\_5\\_-2008.pdf](http://ispu.ru/files/gost_P_7_0_5_-2008.pdf)
- Методические рекомендации по выполнению курсовых и выпускных квалификационных работ - <http://www.umk3.utmn.ru>
- онлайн-словари и энциклопедии - [dic.academic.ru](http://dic.academic.ru)
- словари, энциклопедии, справочники онлайн - [gramota.ru](http://gramota.ru)

## 8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Курсовая работа по направлению" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе Издательства "Лань", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС Издательства "Лань" включает в себя электронные версии книг издательства "Лань" и других ведущих издательств учебной литературы, а также электронные версии периодических изданий по естественным, техническим и гуманитарным наукам. ЭБС Издательства "Лань" обеспечивает доступ к научной, учебной литературе и научным периодическим изданиям по максимальному количеству профильных направлений с соблюдением всех авторских и смежных прав.

Освоение дисциплины предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Аудитория вместимостью не более 25 человек.

Доска, экран, компьютер, проектор для показа презентаций.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО).

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 45.03.02 "Лингвистика" и профилю подготовки Перевод и переводоведение (испанский и второй иностранный (английский) языки) .

Автор(ы):

Поморцева Н.П. \_\_\_\_\_

"\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.

Рецензент(ы):

Сабилова Д.Р. \_\_\_\_\_

"\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.